

Kad ja pođoh na Bembašu

The musical score is written on three staves in 3/4 time with a tempo marking of quarter note = 48. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes.

$\text{♩} = 48$

Kad ja po-đoh na Bem-ba - šu, na Bem-ba - šu
na vo-du, ja po-ve - - doh b'je - lo
jag - - nje, — b'je-lo jag - nje sa so-bom.

- 1 Kad ja pođoh na Bembašu,
na Bembašu na vodu,
ja povedoh b'jelo jagnje,
b'jelo jagnje sa sobom.
- 2 Sve djevojke Bembašanke
na kapidžik stajahu,
samo moja mila Fata
na demirli pendžeru.
- 3 Ja joj rekoh: “Dobro večē,
dobro večē, djevojče!”
Ona meni: “Dođ' doveče,
dođ' doveče, dilberče!”
- 4 Ja ne dođoh isto večē,
već ja odoh drugi dan -
Drugog dana moja Fata
za drugog se udala.

Кад ја пођох на Бембашу

- 1 Кад ја пођох на Бембашу
на/Бембашу на/воду,
ја поведох, б'јело јагнје,
б'јело јагнје, са босом.
- 2 Све дјевојке Бембашанке
на капиджик стајаху,
само моја, мила Фата
на демирли пенджеру.
- 3 Ја јој рекох: «Добро вече,
добро вече, дјевојче!»
Она мени: «Дођ до вече,
дођ до вече, дилберче!»
- 4 Ја не дођох исто вече,
већ ја одох други дан –
Другог дана моја Фата
за другог се удала.

Kad ja podoh na Bembašu

1	Kad ja podoh na Bembašu na Bembašu na vodu, ja povedoh b'(i)jelo jagnje, b'jelo jagnje sa sobom.	Als ich ging nach Bembaša ¹ , nach Bembaša, ans Wasser, ich führte ein weißes Lamm, ein weißes Lamm mit mir.
2	Sve djevojke bembašanke na kapidžik ² stajahu, samo moja mila Fata ³ na demirli ⁴ pendžeru.	Alle Mädels von Bembaša am Tor standen, nur meine liebe Fata am Gitterfenster.
3	Ja joj rekoh: „Dobro večē, dobro večē, djevojče!“ Ona meni: „Dođ' doveče, dođ' doveče, dilberče ⁵ !“	Ich zu ihr sagte: „Guten Abend, guten Abend, Mädels!“ Sie zu mir: „Komm am frühen Abend, (mein) Schöner!“
4	Ja ne dođoh isto večē, već ja odoh drugi dan - Drugog dana moja Fata za drugog se udala.	Ich nicht kam am selben Abend, sondern ich ging hin anderntags - am anderen Tag meine Fata mit einem anderen sich vermählte.

¹ *Bembaša* (auch *Benbaša*, *Benbaša*, *Bentbaša*) Stadtteil von Sarajevo; Stelle an der der Fluss *Miljacka* in die Innenstadt eintritt. Einstmals befand sich dort ein großer Damm (*Bend*, *Bent* = Damm; *Baša* = Haupt-; Wörter persisch-türkischen Ursprungs), durch den das Wasser gestaut und zu den Mühlen eines türkischen Würdenträgers (*Gazi Isa-Beg*) geführt wurde. Heute ist es ein künstlicher See, der als Badeanstalt dient.

² *kapidžik* vom türkischen Wort *kapıcık* = Diminutiv von *kapı* (Tür, Tor)

³ *Fata* abgeleitet von *Fatima*

⁴ Wörter türkisch-persischen Ursprungs: das türkische Wort *demirli* bedeutet „aus Eisen“, das persische *pendžer* Fenster

⁵ vom türkischen Wort *dilber* = Schöner, Lieber, Geliebter

MH/HE 170599